

الأخطاء النطقية في الأصوات العربية للناطقين الملايويين من طلبة جامعة أنتساري الإسلامية

رسالة الماجستير

إعداد

ميمونة ديرانى لمري بنجر

٢٠٢١٠٦٠١٣٢



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسن

قسم الدراسات العليا

تعليم اللغة العربية

عام ٢٠٢٢ م

إقرار الطالبة

أقر أنني الموقعة أدناه :

الاسم : ميمونة ديراني لمري بنجر

قيد رقم : 200211060132

قسم : تعليم اللغة العربية

كلية : الدراسات العليا

ان هذا البحث الذي انجزه لاستكمال نيل درجة الماجستير في كلية الدراسات العليا قسم تعليم

اللغة العربية في جامعة انتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسن تحت عنوان:

الأخطاء النطقية في الأصوات العربية

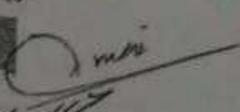
للناطقين الملايويين من طلبة جامعة انتساري الإسلامية

من جهد الطالبة دون تزوير او انتحال أدبي علمي وأتحمل كافة المسؤولية لو ظهر

خلاف ذلك ...

بنجرماسن 1-7-2022م

توقيع إقرار الطالبة



ميمونة ديراني لمري بنجر

200211060132

موافقة المشرفين

رسالة الماجستير بعنوان : الأخطاء النطقية في الأصوات العربية للناطقين بغيرها
لدى طلبة جامعة انتساري الإسلامية الحكومية

اسم الطالبة : ميمونة ديراني لمري بنجر

رقم القيد : ٢٠٢١١٠٦٠١٣٢:

القسم : تعليم اللغة العربية

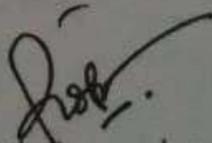
بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها وكتبتها الطالبة:

ميمونة ديراني لمري بنجر / ٢٠٢١١٠٦٠١٣٢

قد تمت موافقة المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

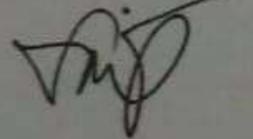
بنجرماسين، ١٨ أبريل ٢٠٢٢

المشرفة الثانية



د. رضا درمواتي

المشرف الأول



د. سيف الدين حسين

تقرير اعتماد لجنة المناقشة على تصحيح الرسالة

بناء على توجيهات سادة المناقشين بتصحيح رسالة الماجستير تحت عنوان

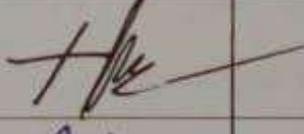
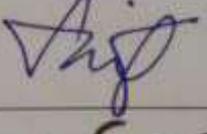
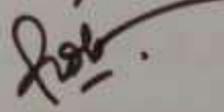
" الأخطاء النطقية في الأصوات العربية للناطقين الملايوين من طلبة جامعة أنتساري

الإسلامية (دراسة تحليلية) " المقدمة من الباحثة ميمونة ديراني بنجر، قيد رقم: ٢٠٠٢١١٠٦٠١٣٢

لاستيفاء درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية في الجلسة العلمية المتعقدة في يوم الخميس ٢٨ يوليو

٢٠٢٢م الموافق ٢٩ ذو الحجة ١٤٤٣هـ. من الساعة: **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** إلى الساعة: **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**...

قد أكملت الباحثة جميع الملاحظات وتم تصحيحها حسب توجيهات سادة أعضاء اللجنة .

التاريخ	التوقيع	صفة العضوية	أعضاء لجنة المناقشة
١/٨ ٢٠٢٢		مقررا	د. فيصل مبارك لماجستير
١/٨ ٢٠٢٢		مشرفا ١	د. سيف الدين حسين، الماجستير
٢/٨ - ٢٠٢٢		مشرفا ٢	د. رضا درماواتي لماجستير
١/٨ ٢٠٢٢		عضوا	د. احمد مرادي لماجستير

مدير قسم الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

Prof. Dr. H. Zulfa Jamalie, M. Pd

NIP. 197105251997031006

إهداء

الى من علمني ابجدية الوجود

أبي وأمي

الى من ساندني في الحياة زوجي الحبيب

عبد الحميد أبو أبنائي

الى من ساندني في العلم والعمل

أستاذي أ.د. فايز الفايز

الى من علماني ابجدية الحب والشجاعة

عبدالواحد.. وعلا..

الى كل اساتذتي من علموني ابجدية البحث عن

الحقيقة

رسالة شكر وتقدير

إنّ الله يصطفي من العالم أشخاصًا يحملون رسالة العلم، فيجعلهم خيرة خلقه، ابتداءً من المعلم الأكبر لنا النبي -صلى الله عليه وسلّم-، ثم الصحابة، وقد اصطفاك الله يا مُعلّي لتحمل رسالة العلم، وقد أدّيتها حقّها وأكثر، فشكرًا لك يا معلمي الفاضل و أساتذتي المحترمين .

لقد تعلمنا منكم أن للنجاح أسرارًا، وأن المستحيل يتحقّق بعملنا، وأنّ الأفكار الملهمة تحتاج إلى من يغرسها في عقولنا، فشكرًا كثيرًا على ما قدمتموه لنا من جهود قيّمة. لا تُسعفني الكلمات والعبارات كي أرتها شكرًا وعرفانًا لكم، فأنتم الشجرة الوارفة الظلال التي حملت أشهى الثمار لتُعطينا إياها، وأنتم المنارة التي تُضيء عتمة العقول،

شكر الى سعادة د. زلفى جمايلي البروفيسور مدير الدراسات العليا جامعة انتساري .

شكر الى سعادة د . سيف الدين حسين معلمي القدير أخلاقا وعلما .

شكر الى سعادة د. فيصل مبارك مدير قسم تعليم اللغة العربية إدارة وحسنا وطيبا.

شكر الى سعادة د. رضا درماواتي مديرة الجودة لها أثرا في الإرشاد والتعاون الطيب .

شكر الى سعادة د. احمد مرادي مدير قسم التربية و مركز اللغات طيب الأثر والأخلاق.

شكر الى سعادة الأستاذ كامل راما المليح الباسم ذو الأخلاق والعلم و الأدب.

شكر الى سعادة د. وحي الدين معلمنا له الإصرار في العلم والطموح.

شكر الى كل من كان له صلة بي في جامعة انتساري الإسلامية الحكومية .

بنجرماسين 2022

الكاتبة

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

((لَوْ أَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا

مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ

يَتَفَكَّرُونَ)) الحشر ٢١

مستخلص البحث

ميمونة بنجر ٢٠٢٢م (الأخطاء النطقية في الأصوات العربيّة من الناطقين الملايويين لدى طلبة جامعة انتساري الإسلامية) (دراسة تحليلية). قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول د. سيف الدين أحمد حسين ، والمشرفة الثانية د. رضا درماواقي.

الكلمات المفتاحية: الأخطاء النطقية - الأصوات العربيّة - الناطقين الملايويين

علم الأصوات العربية؛ تطوراتها ونظرياتها دراسات تسعى وتهدف إلى دراسة الأصوات البشرية ولكن كل فرع له اهتمام خاص بجانب من جوانب الصوت البشري، بحيث؛ يهتم العلم الأول بدراسة الجانب النطقي للصوت (أي كيفية نطق الصوت) وهي أول مرحلة يبدأ به الصوت رحلته إلى الخارج. وعلم يهتم بدراسة الجانب الفيزيائي للأصوات وكيفية انتقاله في الهواء وهذه هي ثاني مرحلة للصوت. وعلم يهتم بدراسة المرحلة الأخيرة من رحلة الصوت وهي وصول الصوت للأذن ثم إلى المخ لتتم بذلك عمليتي السمع والإدراك¹. في رحاب موضوع هذا البحث سنبحر الى الجانب النطقي للصوت (أي كيفية نطق الصوت) وهي أول مرحلة يبدأ به الصوت رحلته إلى الخارج من بداية مراحلها حتى المرحلة الأخيرة من رحلة الصوت وهي وصول الصوت للأذن ثم إلى المخ لتتم بذلك عمليتي السمع والإدراك كي نتوصل لأهميّة تحليل الأخطاء النطقية في الأصوات العربيّة خاصة من الناطقين الملايويين لدى طلبة جامعة انتساري الإسلامية . وأمكنا التّوصّل إلى مجموعة من التّائج، منها ان اللّغة العربيّة، وعاء الفكر والمعرفة، وعنوان تحقيق الذات للعربيّة وظيفيا ومنهجيا وتكامليا وداليا وتواصليا و مهاريا تحت اطر نظام اللغة العربية نطقا وصوتا . وتدرّس اللّغة العربيّة في إندونيسيا خاصة أثر كبير في معرفة عدد، ونوعيّة الأخطاء اللّغوية التي يمكن أن يرتكبها تلاميذ الطور الجامعي . وتحليل الأخطاء اللّغوية ليست غاية في حد ذاتها، بل أداة يتوسّل بها الدّارسون إلى غاية تعليميّة أبعد وأجل، هي منع ظهور الأخطاء اللّغوية المحتملة، والتصدي لعلاجها بهدف سلامة اللّغة العربيّة. ورفع دقة الأداء الصوتي حال الإلقاء والقراءة والكلام فقد أثبتت المنظومة التربويّة أنّها استفادة من الأخطاء اللّغوية، وفق عملية تحليل الأخطاء في جانب الأداء اللّغوي الكتابي والشفهي.

¹ نايفة حسن، "علم الأصوات العربية؛ تطوراتها ونظريتها والاستفادة منها لتعليم اللغة العربية"، التعريب، مجلة تعليم اللغة العربية

ABSTRACT

Maimunah Dairani Banjar 2022 Studi analitis). (Speech errors in Arabic voices from Malay speakers among students of the Islamic Antasari University Department of Arabic Language Education in the Field of Postgraduate Studies at Antsary Islamic State University, Banjarmasin. The first supervisor was Dr. Sifuddine Ahmed Hussein M, the second supervisor dr. Reza Dermawati. M

Keywords: Pronunciation Errors - Arabic Voices - Malay Speakers

The science of Arab voices, its developments and theories studies seeking and aimed at studying human voices, but each branch has a special interest in an aspect of the human voice, so that the first science is interested in studying the pronunciation aspect of the sound (how to pronounce the sound), the first stage in which the voice begins its journey abroad. This is the second stage of sound. And science interested in studying the last stage of the sound journey, which is the arrival of the sound to the ear and then to the brain to complete the processes of hearing and perception in the subject of this research we will sail to the verbal side of the sound (i.e. how to pronounce the sound), which is the first stage in which the sound begins its journey abroad from the beginning of its stages until the last stage of the sound journey, which is the arrival of sound to the ear and then to the brain to complete the processes of hearing and perception in order to reach the importance of analyzing speech errors in Arabic voices from speakers Malays among students of the Islamic University of Antasari, and we were able to reach a set of results, including that the Arabic language, the vessel of thought and knowledge, and the title of arab self-realization. Teaching Arabic in Indonesia in particular has a significant impact on the knowledge of the number and quality of language errors that university students can make. Analysing language errors is not an end in itself, but a tool that students are begging for a further and longer-term educational purpose: to prevent possible language errors from emerging and to address their treatment for the safety of the Arabic language. In order to increase the accuracy of voice performance in the event of throwing, reading and speaking, the educational system has proven that it benefits from linguistic errors, in accordance with the process of analyzing errors in the aspect of written and oral linguistic performance.

ABSTERA

Maimunah Dairani Banjar 2022 Studi analitis). (Kesalahan bicara dalam suara Arab dari penutur bahasa Melayu di kalangan mahasiswa Universitas Islam Antasari Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Bidang Studi Pascasarjana di Universitas Negeri Islam Antsary, Banjarmasin. Supervisor pertama adalah Dr.Sifuddine Ahmed Hussein M, pembimbing kedua Dr. Reza Dermawat_____

Kata Kunci: Kesalahan Pengucapan - Suara Arab - Penutur Bahasa Melayu

Ilmu suara Arab, perkembangan dan teorinya mempelajari mencari dan bertujuan mempelajari suara manusia, tetapi setiap cabang memiliki minat khusus pada aspek suara manusia, sehingga ilmu pertama tertarik untuk mempelajari aspek pengucapan suara (yaitu cara mengucapkan suara), tahap pertama di mana suara memulai perjalanannya ke luar negeri. Ini adalah suara tahap kedua. Sebuah ilmu yang tertarik untuk mempelajari tahap terakhir dari perjalanan suara, yaitu kedatangan suara ke telinga dan kemudian ke otak untuk menyelesaikan proses pendengaran dan kognisi. Dalam subjek penelitian ini kita akan berlayar ke sisi verbal suara (yaitu cara mengucapkan suara), tahap pertama di mana suara memulai perjalanannya ke luar negeri dari awal tahapannya hingga tahap terakhir dari perjalanan suara, yaitu kedatangan suara ke telinga dan kemudian ke otak untuk menyelesaikan proses pendengaran dan persepsi untuk mencapai pentingnya menganalisis kesalahan bicara dalam suara-suara Arab dari penutur bahasa Melayu di kalangan mahasiswa Universitas Islam Antasari .Kami telah mampu mencapai berbagai hasil, termasuk bahwa bahasa Arab adalah wadah pemikiran dan pengetahuan, dan gelar realisasi diri Arab. Pengajaran bahasa Arab di Indonesia khususnya memiliki dampak yang signifikan terhadap pengetahuan tentang jumlah dan kualitas kesalahan bahasa yang dapat dilakukan oleh mahasiswa. Menganalisis kesalahan bahasa bukanlah tujuan itu sendiri, tetapi alat yang siswa memohon untuk tujuan pendidikan lebih lanjut dan jangka panjang: untuk mencegah kemungkinan kesalahan bahasa muncul dan untuk mengatasi perlakuan mereka demi keamanan bahasa Arab.

Untuk meningkatkan akurasi kinerja suara jika terjadi melempar, membaca dan berbicara, sistem pendidikan telah membuktikan bahwa ia mendapat manfaat dari kesalahan linguistik, sesuai dengan proses menganalisis kesalahan dalam aspek kinerja linguistik tertulis dan lisan.

فهرس المحتويات

الباب الأول

الاطار العام

أ-خلفية البحث.....	6
ب . مشكلة البحث	8
ج- أهداف البحث	9
د. أهمية البحث :	9
أهمية نظرية :	9
أهمية تطبيقية :	10
د. مصطلحات البحث :	11
أ. مفهوم الخطأ.....	11
الخطأ عند القدامى	11
مسألة الخطأ عند المحدثين	12
ج . الناطقين الملايويين في اندونيسيا	13
و. حدود البحث :	14
ح. هيكل البحث.....	14
هـ. الدراسات السابقة	

أولاً: ظواهر تعليم الأصوات ومشكلاتها	15
الثاني: دراسة تحليلية تقابليه والتحليل الأخطاء بين العربية الإندونيسية الملايوية.....	18
ثالثاً : طرق تدريس وتدريب الأصوات العربية.....	20

الباب الثاني
الإطار النظري

- 1- الأصوات العربية 23
- أ- تعريف الأصوات العربية 24
- ب- تعليم الأصوات العربية 24
- ج- أهداف تدريس الأصوات العربية 24
- د- طرق تعليم الأصوات العربية 26
- هـ- وصف الأصوات العربية 27
- ز- مخارج الأصوات العربية 27
2. صفات الأصوات العربية 30
- 3- توصيف الأصوات العربية الصامتة 33
- د. الأصوات العربية الصائتة 46
- و. التحليل التقابلي بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية 54
4. الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية: 58
- ز. تداخل الأصوات الإندونيسية في اللغة العربية. 59
- ر. تداخل الأصوات الإندونيسية الملايوية في الأصوات العربية. 61

الباب الثالث

منهجية البحث

- أ . نوع البحث ومدخله.....67
- ب . ذات البحث66
- ج . موضوع البحث67
- د . البيانات ومصادرها.....67
- ج . أدوات جمع البيانات68
- د . أساليب جمع البيانات70

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ. عرض البيانات

ب. مناقشة البيانات ونتائجها 93

ج. تحليل البيانات أسباب صعوبة نطق الأصوات : 94

تحديد ظاهرة الأخطاء الواردة على نطق الأصوات العربية للناطقين بغيرها من الملايويين..... 96

الباب الخامس

الخاتمة

125	الخلاصة
126	التوصيات المقترحة :
129	المصادر والمراجع